

(/).

[1, .214].

[2, . 1].

[3].

[4, . 111].

" "

" "

[5, . 168].

. 113]

[4,

— _____ :
*Cynthia McKinney : And **just like the people** at the Seneca Falls Convention in 1848 who declared their independence from the Old Order, I celebrated my birthday last year by doing something I had done a dozen times in my head, but had never done publicly [8].*

1848

[_____].
«just like the people»

« _____ »,

(people – _____)

— _____ *kind of, sort of:*

*Margaret Thatcher: If Eastern European countries which retain some links with a pre-communist past, and have some **sort of** middle class on which to draw, falter on the path to reform, how will the leaders of the countries of the former Soviet Union dare to proceed further upon it?[9].*

[_____]?

«sort of»

— _____ :
*Margaret Thatcher: But Schuman's vision of a European Community was realized because of an almost unique **constellation of favourable circumstances** [9].*

[_____].

« _____ »
circumstances».

«constellation of

« _____ ».
*Condoleezza Rice: People who were trying to **bring the system down** [10].*

[_____].

«to bring down»

« _____ », « _____ ».

Cynthia McKinney: But what will come in its place? What kind of change are we really going to have? [8].

? [?]
Cynthia McKinney: Harsh? Today's reality is harsh [8].
? [].

,
;
;
[6, . 197].
-
.

— _____ *so, very, really:*

*Hillary Clinton: Now, in many respects, information has never been **so free*** [11].

[].
*Margaret Thatcher: It was certainly a **very** dramatic architecture but the one thing it no longer expresses is the Future* [9].

- [].
-
«congresswoman»,
« »,
« - ».
».

— _____:
*Margaret Thatcher: The European Community we have today was created in **very different** circumstances to deal with **very different** problems. It was built upon **very different** assumptions about where the world was heading* [9].

,
,
[].
,
,
«different»,
« »,
« ».
,
.

— _____:
*Cynthia McKinney: There **would be** no civil liberties erosion; diversity **would be** respected, appreciated and welcomed; education **would be** interesting and relevant to students' lives and no student **would** graduate from college \$100,000 in debt* [8].

;
;
\$100,000 [].
,
-
,
-
.

Barack Obama: Our **health care** is too costly [12].

Joe Biden: But he voted time and again against incentives for **renewable energy: solar, wind, biofuels** [13].

Barack Obama: On this day, we gather because we have chosen **hope over fear, unity of purpose over conflict and discord** [12].

Joe Biden: God sends **no** cross you **cannot** bear. **No one** is better than you. You are everyone's equal, and everyone is equal to you [13].

Barack Obama: **I am sure** that our schools are doing everything possible to give our kids the competitive edge they'll need in a 21st century economy [14].

[].

children, edge advantage,

: kids

— :
Barack Obama: Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America - they will be met [12].

[].

« ».

TRANSLATION ASPECT OF GENDER MARKERS (ON THE MATERIAL OF POLITICAL LEADERS SPEECHES)

A. Knyazyeva, O. M. Medvid

The article deals with the problem of political leaders verbal behaviour, touches upon its gender aspect, its feminine and masculine linguistic categories functioning. Gender speech markers include both typological lexico-stylistic aspects and specific, authorized, cultural lexico-specific features that should be reflected in translation.

Key words: *feminine and masculine linguistic categories, gender aspect, verbal behaviour*

1. . . . " / . . . // . - 2006. - 8(48). - . 213-219.
2. (. . .) / . . . // . - 2004. - 16. - . 1-3.
3. [. . .]. - : <http://intkonf.org/vikirchak-io-muzhnist-ta-zhinochnist-u-movi-genderni-stereotipi-u-politichnomu-diskursi/>
4. . . . / . . . // . - 2009. - 45. - . 110-114.
5. : . . . / . . . // . - 2009. - 45. - . 168-171.
6. : . . . / - : - , 2007. - 288 .
7. : . . . : http://www.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Nz/89_5/statti/75.pdf
8. Cynthia McKinney. Acceptance Remarks. [. . .]. - : <http://www.oilempire.us/cynthiamckinney.html>.
9. Margaret Thatcher. Speech in the Hague. [. . .]. - : <http://www.margaretthatcher.org/document/108296>.
10. Condoleezza Rice. Speech of 18/01/2005. [. . .]. - : http://www.age-of-the-sage.org/sharansky/rice_confirmation_speech.html.
11. Hillary Clinton. Remarks on Internet Freedom. [. . .]. - : <http://www.state.gov/secretary/rm/2010/01/135519.htm>.
12. Barack Obama. Inauguration Speech. [. . .]. - : <http://obamaspeeches.com/P-Obama-Inaugural-Speech-Inauguration.htm>.
13. Joe Biden's Acceptance Speech. [. . .]. - : <http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=94048033>.
14. Barack Obama. Remarks at TechNet. [. . .]. - : <http://obamaspeeches.com/005-Remarks-of-TechNet-Obama-Speech.htm>.

19 2012 .